

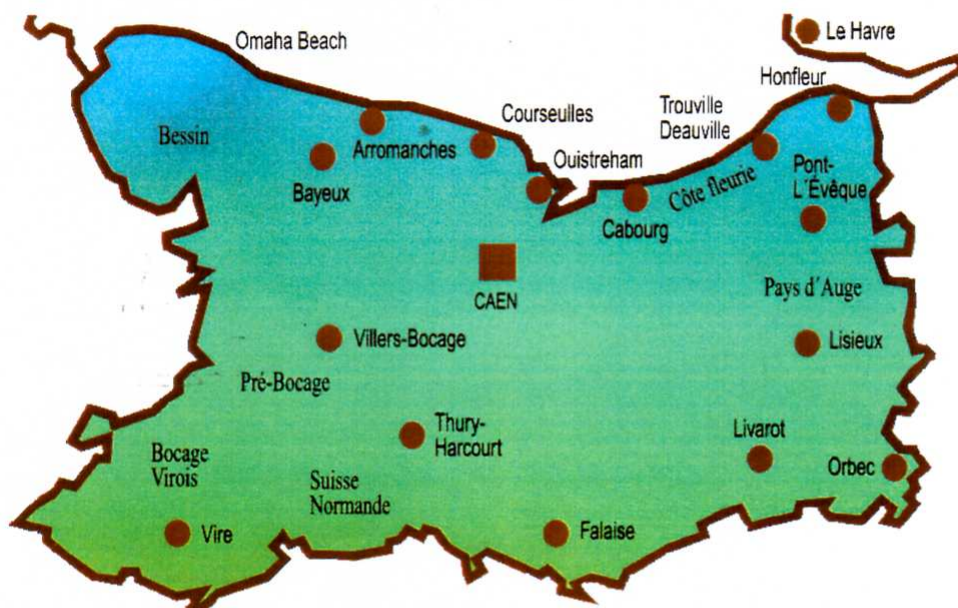


Stockstadt am Main

St. André sur Orne
May sur Orne
St Martin de Fontenay

Calvados – im Herzen der Normandie

Das Departement Calvados hat 618 000 Einwohner in 705 Gemeinden und eine Fläche von 5540 km². Caen, sein Mittelpunkt, ist gleichzeitig Hauptstadt und hat Bedeutung als Universitäts-, Industrie- und Hafenstadt. Aus dem Calvados brach im Jahre 1066 Wilhelm der Eroberer auf, um England zu unterwerfen. Calvados ist bekannt für Tourismus und Austernzucht an seiner 100 km langen Küste am Ärmelkanal, an der am 6. Juni 1944 die Alliierten ihren Sturmangriff auf die „Festung“ Europa begannen. Für Kunstliebhaber und Historiker bietet sich ein reiches Erbe - romanische Abteien, Kathedralen, Schlösser und Herrensitze, aber auch stilvolle Fachwerkhäuser. Und man lebt wie „Gott in Frankreich“. Cidre, Calvados, Käse und Lamm sind kulinarische Köstlichkeiten, die dem Gaumen schmeicheln.

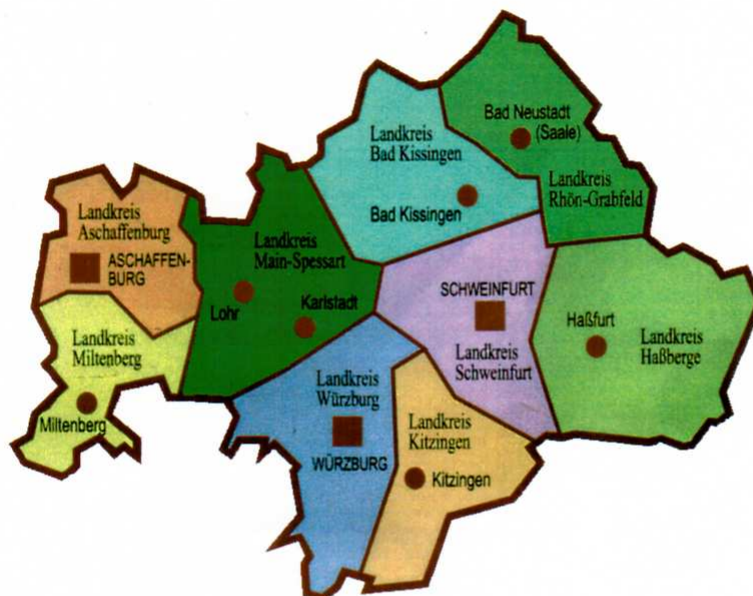


Le Calvados – au coeur de la Normandie

Le Département du Calvados a une population de 618 mille habitants répartis dans 705 communes et une superficie de 5540 km². Caen - centre régional et capitale - est renommée pour son université, son industrie et son port. En 1066 le Duc Guillaume - plus tard Guillaume le Conquérant - est parti du Calvados pour conquérir l'Angleterre. Le Calvados est connu pour son tourisme et ses activités conchylicoles au bord de la Manche. C'est sur ces plages, longues d'une centaine de kilomètres, que les alliés commencèrent le 6 juin 1944 l'assaut et la libération de la „forteresse Europe.“ Cette région offre un patrimoine riche aux amateurs d'art et aux historiens: abbayes romanes, cathédrales, châteaux, manoirs et jolies maisons à colombages. C'est ici que l'on peut vivre comme Dieu en France: le cidre, le calvados, le fromage et des plats à base d'agneau sont des délices culinaires qui flattent le palais.

Unterfranken – im Herzen Deutschlands

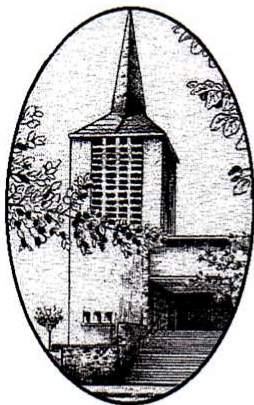
Der Bezirk Unterfranken hat 1,2 Mio. Einwohner in 307 Gemeinden und umfaßt eine Fläche von 8530 km². Der Main bildet das Rückgrat und die Lebenslinie dieser Region, und der Wein – ein absolutes Spitzenzeugnis in Europa - prägt Land und Leute. Unterfranken wird von Kultur und Geschichte sichtbar geformt. Keltische Überreste legen davon eindrucksvoll Zeugnis ab, aber noch mehr haben die Franken ihre Spuren hinterlassen - Unterfranken gehörte zum fränkischen Stammland Karls des Großen. Unterfranken ist auch die Landschaft der Bildstöcke, Kirchen, Burgen und romantischer Schlösser. Eine Erlebnislandschaft mit hohem Erholungswert, aber auch bedeutenden Industriezentren. Unterfranken besteht aus 9 Landkreisen und 3 kreisfreien Städten. Hauptstadt ist Würzburg.



La Basse-Franconie – au coeur de l'Allemagne

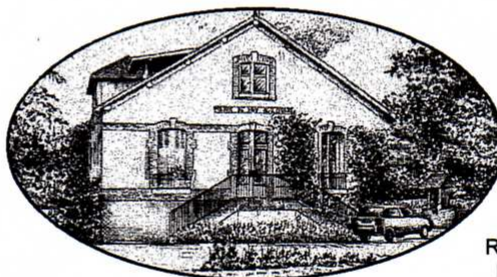
Le Bezirk de Basse-Franconie a une population de 1,2 millions d'habitants répartis dans 307 communes et une superficie de 8530 km². Le Main constitue la colonne vertébrale et vitale de cette région et le vin - produit de qualité exceptionnel connu dans toute l'Europe - donne son empreinte à cette région et à ses habitants. La culture et l'histoire ont visiblement formé la Basse-Franconie: Les vestiges des Celtes mais surtout des Francs, du fait de son appartenance à l'empire de Charlemagne, en témoignent encore. La Basse-Franconie, région des calvaires, églises, châteaux forts et châteaux romantiques, vous offre maintes possibilités d'activités et de repos, mais recèle également d'importants centres industriels. La Basse-Franconie est divisée en 9 Landkreise et 3 kreisfreie Städte (villes indépendantes). La capitale est Würzburg.

Saint-Martin-de-Fontenay, May-sur-Orne, Saint-André-sur-Orne



Kirche in St. Martin
eglise à St. Martin

Diese drei Orte liegen im Tal der Orne, waren ursprünglich rein landwirtschaftlich geprägt und damit fest in der bäuerlichen Tradition verwurzelt. Wie an vielen anderen Orten auch stellte die beginnende Industrialisierung, die die Gegend vor ca. 100 Jahren erreichte, einen bedeutenden Einschnitt dar. Zunächst fanden die Männer der näheren Umgebung Arbeit im sich entwickelnden Erzbergbau, dessen stetes Wachstum schließlich auch Arbeitskräfte aus Italien und später Polen anzog. Im Jahre 1926 entstand mit der S.M.P.C (Société des mines et produits chimiques) ein mächtiges Monopol, das auch die Ortschaften Bully und Maltot einschloß. Mit dem europaweitem Niedergang der Schwerindustrie mußte auch die S.M.P.C. 1968 ihre Aktivitäten einstellen. Zu ihrer Blütezeit beschäftigte sie 800 Menschen. Die Bergleute stellten aber zu keinem Zeitpunkt eine isolierte Bevölkerungsschicht dar, sondern waren immer ein integrierter Teil der Gesellschaft. Diese enge Verbindung von Industrie und historisch gewachsener Landwirtschaft ist eine fruchtbare Symbiose eingegangen. Die heutige Bürgerschaft ist aus diesem Miteinander hervorgegangen und trägt die unterschiedlichen Charaktere der Geschichte in sich.



Rathaus in May
Mairie à May

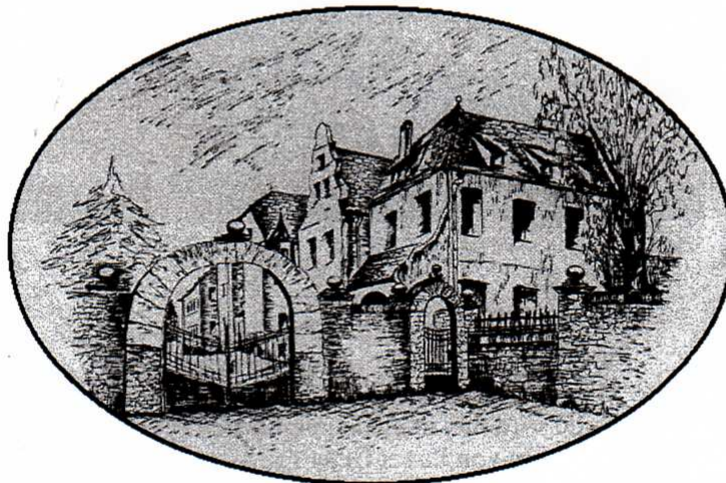
Situées dans la vallée de l'Orne ces trois communes caractérisées par l'agriculture avaient leurs racines profondément ancrées dans la tradition agricole. Comme dans beaucoup d'endroits le début de l'industrialisation, il y a une centaine d'années, représenta une coupure importante. Ce furent tout d'abord les hommes des environs qui trouvèrent du travail dans les mines de fer. Une croissance permanente attira par la suite de la main d'oeuvre d'Italie et de Pologne. En 1926 fut fondée la S.M.P.C. (Société des mines et produits chimiques) et avec elle vit le jour un puissant monopole élargi aux concessions Bully et Maltot. En 1968 le déclin de l'industrie métallurgique qui toucha toute l'europe, entraîna la fermeture de la S.M.P.C.. A son zénith elle employa 800 personnes. Les mineurs ne formèrent à aucun moment une communauté isolée mais furent intégrés à part entière. Cette étroite liaison entre l'industrie et l'agriculture a eu pour fruit une sorte de symbiose très fertile. La population actuelle résulte de cette fusion et porte en elle les différents caractères de l'histoire.



Kirche in St. André
eglise à St. André

Stockstadt am Main

Die historischen Wurzeln Stockstadts reichen bis in die keltische Zeit zurück. Die Gegend am Zusammenfluß von Main und Gersprenz bot einer auf Grund der schlechten Böden eher bescheidenen Landwirtschaft ein spärliches Auskommen. Die Entwicklung Stockstadts von einer Agrar- zu einer Industriegemeinde begann vor 100 Jahren mit der Ansiedlung einer Zellstofffabrik (die heutige Papierfabrik SCA Fine Paper). Diese bildete den industriellen Keim, aus dem das moderne Stockstadt hervorgegangen ist. Eine weitere wichtige Zäsur in der Ortschronik war die durch den zweiten Weltkrieg ausgelöste Vertreibung von Millionen von Deutschen, von denen ein kleiner Teil in Stockstadt eine neue Heimat fand. Das Wirtschaftswunder der sechziger Jahre brachte die ersten Gastarbeiter nach Stockstadt, von denen viele heute bereits in der zweiten und dritten Generation heimisch geworden sind. Das Ballungszentrum Rhein/Main, in dessen Einzugsbereich sich Stockstadt befindet, sorgt dafür, daß die Gemeinde nach wie vor wächst. In der Vergangenheit wurden mit Hugenotten, Flüchtlingen und Gastarbeitern Menschen unterschiedlichster kultureller Prägung integriert. In dieser Vielfalt hat das heutige Stockstadt seine Wurzeln und ist somit gut gerüstet für die vor ihm liegende europäische Integration.



Schulhaus

Les racines de Stockstadt remontent à la période celte. Cette région au confluent du Main et de la Gersprenz n'offrait en raison de la pauvreté de ses sols que de maigres revenus à sa population. Cette transformation de commune agricole en une commune industrielle a commencé il y a 100 ans avec l'implantation d'une usine de cellulose. Cette-ci a servi de germe industriel à Stockstadt de nos jours. Un autre point marquant dans la chronique de notre commune a été l'expatriation de millions d'Allemands provoquée par la seconde guerre mondiale. Bon nombre d'entre eux ont trouvé ici une seconde patrie. Le miracle économique des années 60 amena les premiers travailleurs immigrés à Stockstadt. Certains y vivent maintenant depuis 2 ou 3 générations. Située à proximité de l'agglomération Rhein/Main Stockstadt est en expansion permanente. Dans le passé Stockstadt a intégré de nombreuses personnes de cultures des plus différentes comme les huguenots, les réfugiés et les travailleurs immigrés. Stockstadt a profité de cette diversité et est ainsi bien préparée à son intégration européenne.

Histoire de notre jumelage

1990

12.4. Fondation du „Comité de Jumelage du Val d'Orne“
septembre Première visite des communes jumelées à Stockstadt

1992

28.-31.5. Première visite de Stockstadt dans ces communes

1993

avril Réunion de préparation du jumelage à Stockstadt
23.10. Signature de la Charte à Stockstadt et bal d'automne
27.11. Signature de la Charte à St. André sur Orne
et inauguration des plaques de jumelage

1994

14.6. Fondation du comité de jumelage de Stockstadt
24. - 26.9. Coureurs de Stockstadt participent à la course de 10 kms à May sur Orne
21. - 23.10. Inauguration des plaques de jumelage à Stockstadt,
exposition de photos et bal d'automne
28. - 31.10. Concert de l'école de musique de Stockstadt à May sur Orne

1995

25. - 28.5. Concert de la chorale de Stockstadt à May sur Orne
2.- 4.9. 1. kermesse à Stockstadt avec participation française
23.- 25.9. Coureurs de Stockstadt participent à la course de 10 kms à May sur Orne
1.10. Thé dansant à May sur Orne
10.12. Marché de Noel à St. André

1996

4.2. Thé dansant à May sur Orne
19. - 22.04. Visite de la Chorale, de l'Harmonie et l'Ecole de musique et
l'Atelier d'Art à Stockstadt
concert, vernissage à la mairie et soirée à la salle paroissiale
28.5. - 2.6. Séjour des musiciens TG - Spielmannszug avec trois concerts
7.- 9.9. 2. kermesse à Stockstadt avec participation française
4.- 9.9. Visite de la paroisse de Stockstadt dans les communes jumelées
28.9.- 30.9. Coureurs de Stockstadt participent à la course de 10 kms à May sur Orne
10.11. Thé dansant à May sur Orne
8.12. Marché de Noel à St. André

1997

9.2. Thé dansant à May sur Orne
7.6. Inauguration de la Place de Jumelage à Stockstadt
8.7. - 21.7. Séjour d'un groupe de français (14 jeunes et 2 responsables) à Stockstadt
6.9. - 8.9. 3. kermesse à Stockstadt avec participation française
26.9. - 29.9. Coureurs de Stockstadt participent à la course de 10 kms à May sur Orne
Soirée bavaroise avec l'orchestre „Original Bayerische“ à May sur Orne
30.11. Marché de Noel à St. André

1998

15.2. Thé dansant à May sur Orne

**Die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden
Signature de la Charte de Jumelage**

23.10.1993 in Stockstadt



Daniel Lequien
St. Martin de Fontenay

Jean-Claude Carabeufs
St. André sur Orne

Lothar Schaffrath
Stockstadt/Main

Daniel Derbias
May sur Orne

27.11.1993 in St. André sur Orne



Daniel Derbias

Lothar Schaffrath

Jean-Claude Carabeufs

Daniel Lequien

Einweihung der Partnerschaftsschilder

Inauguration des plaques de jumelage



27.11.1993



22.10.1994



Marie-Therèse Menez, Wilfried Hausmann, Daniel Lequien,
Daniel Derbias, Jean-Claude Carabeufs, Walter Dörrer, Lothar Schaffrath